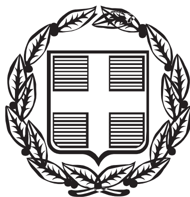




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 67**

8 Απριλίου 2002

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 512/Μ.5266 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 2ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας Ελλάδος - Κροατίας, Ζάγκρεμπ, 18.5.2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας που υπογράφηκε στο Ζάγκρεμπ την 13. 9. 1994 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2377/1996 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 36 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 7 Μαρτίου 1996.

2. Του νόμου 2377/1996 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά της Μικτής Επιτροπής εγκρίνονται με κοινή Πράξη των καθ' ύλη αρμοδίων Υπουργών.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου εκ της εφαρμογής των διατάξεων του οποίου δεν προκαλείται πρόσθετος δαπάνη επιβαρύνουσα τον κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας Ελλάδος - Κροατίας που υπογράφηκε στο Ζάγκρεμπ στις 18.5.2001, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Μαρτίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΔΡΥΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**

PROTOCOL

Of the Second Session of the Hellenic-Croatian
Intergovernmental Joint Committee
for Economic Co-operation
Zagreb, 18th May 2001

The Second Session of the Hellenic-Croatian Intergovernmental Joint Committee for Economic Co-operation was held - according to article 4 of the Agreement on Economic Cooperation - in Zagreb, on 18th May 2001.

The Hellenic delegation was headed by Mr. Yiannis Zafeiropoulos, Deputy Minister of National Economy of the Hellenic Republic, Chairman of the Hellenic Side in the Committee.

The Croatian delegation was headed by Ms. Maja Brinar, Deputy Minister of Economy of the Republic of Croatia, Chairman of the Croatian Side in the Committee.

The composition of the official delegations is listed in Appendices 1 and 2 to the Protocol.

The Committee agreed on the following agenda:

I. Exchange of information on the economic situation in the two countries.

II. Review of the bilateral economic Co-operation.

III. Identification of the potential for the development of the economic co-operation (industry, shipbuilding, energy, agriculture, transportation, free zones, small and medium enterprise, tourism)

IV. Revolving Credit Facility

V. Other issues

- EU-Croatia relations
- Regional co-operation
- Multilateral co-operation
- Stability Pact

The Second Session of the Hellenic-Croatian Intergovernmental Joint Committee for Economic Co-operation was conducted in an atmosphere of friendship and mutual understanding that reflects the desire and determination of the two sides to further improve their economic co-operation in a mutually advantageous way.

Both sides informed each other on their current economic status of each country and on the development tendencies of their national economies.

In addition, both sides consider that the orientation and economic policy measures of their respective countries would facilitate and stimulate the development of the bilateral trade and economic co-operation.

The two sides agreed to intensify their co-operation in accordance with the conclusions of the 4th Heads of States and Governments Summit Meeting of S.E. European Countries (Skopje, 22-23, February 2001.)

Both sides agreed on the potential for further improvement in the volume of trade between the two countries. They reiterated their common aspiration towards an expansion of their economic co-operation.

The two sides pointed out the importance of exchange of trade information and discussed the possibilities for the development of trade relations.

In this regard, they agree to encourage their organisations, firms and businessmen to participate in international general and specialized trade fairs and exhibitions, as well as symposia, seminars and conferences organised in their respective countries.

For this purpose, the two sides noted the importance of their respective Chambers of Commerce and Industry, business organisations and associations, in promoting closer contacts between their respective business communities.

Both sides determined that, in accordance with the arrangements agreed at the First Session of the Joint Croatian-Hellenic Intergovernmental Committee, prominent Croatian businessmen headed by Croatian Prime Minister, Ivica Racan, paid a visit to the Hellenic Republic in February 2001. During the visit, they conducted talks with Greek partners. Furthermore, during the visit of the President of the Hellenic Republic, Constantine Stephanopoulos to the Republic of Croatia, the visit of Greek businessmen was announced for 23 and 24th May 2001. This visit will contribute to the strengthening of business ties between the two countries.

The Croatian side informed the Hellenic side of its full membership to the WTO as of December 2000.

The Croatian side also informed on the status of relations with the European Union. In particular, in the light of the recently initialled Stabilisation and Association Agreement (SAA) expected to be signed in autumn 2001.

The Republic of Croatia and the Hellenic Republic expressed their mutual interest to cooperate in the framework of the Stability Pact for Southeast Europe, as well as for further development of the activities within the Ionian-Adriatic Initiative, and other regional co-operation initiatives such as SECI, BSEC & CEI.

Moreover, the Hellenic side informed the Croatian side of the possibilities of co-operaticn with Hellenic companies in the framework of the «Hellenic Reconstruction Plan for the Balkans».

The two sides reconfirmed their readiness to foster economic co-operation, in particular in the field of foreign investment, while taking into account the investment opportunities and possibilities offered by the Croatian privatisation program.

The Hellenic side requested more detailed and prompt information on the Croatian privatisation program and the progress achieved in infrastructure projects.

Both sides stressed that the potential for the development of more intense forms of economic co-operation exist, in particular, production co-operation, technology transfer and know-how, establishing of joint companies, as well as joint presence in third markets.

Both sides examined the possibilities for the development of the economic co-operation and expressed their interest in even faster growth and co-operation in the following fields:

Industry

- metallurgy and mechanical engineering,
- electrical equipment and electric appliances,
- petrochemical and chemical industry,
- pharmaceutical industry,
- food industry,
- wine & spirits,
- textiles and footwear industry.
- wood industry,
- construction materials industry,
- paper and glass industry,
- information technology.

Shipbuilding

Both sides expressed their intention to continue expanding business relations in the field of shipbuilding and they stressed the importance for Croatian shipbuilders and Greek shipowners to participate in international exhibitions and fairs taking place in the two countries.

The Croatian side informed the Hellenic side that it traditionally participates in the International Maritime Exhibition «Possedonia» in Piraeus and that Croatia will take part in this event again in 2002.

The Croatian side invited the Hellenic side to participate in the specialised fairs in the Republic of Croatia.

Energy

- Upgrading and extending the electric power transfer network,
- Use of renewable energy sources, rational use of energy and energy saving (e.g. sectors of research, technical support, dissemination and information, pilot and demonstration projects, public awareness and information programs),
- Fuel sector (hydrocarbons research and exploration, exploration of crude oil, oil processing, storing installations and trade networks as well as natural gas storing installations, industrial and household supply networks).
- The Croatian side asked the support of the Hellenic

side in the project TS 400/110 kV Ernestinovo, as an important element of the Adriatic electric energy network (Adriatic line-Greece-Albania-Former Yugoslav Republic of Macedonia-Bosnia and Herzegovina-Croatia-Slovenia), and in relation to the Regional Electricity Market (REM) Agreement that was also signed by Greece. The Croatian side informed the Hellenic side about the steps Croatia has taken in order to accede to this Agreement.

• The Croatian side informed the Hellenic side on the forthcoming program of reconstruction and privatisation of the energy sector in the Republic of Croatia and invited the Hellenic side to actively participate in the mentioned activities.

• As decided by the Ministers of economy at the aforementioned Summit of the S.E. European countries, both sides agreed on the necessity of upgrading and modernising the power energy networks and their linkage and extension with the natural gas grid. To this end they undertook to encourage the development of co-operation between their respective energy sector companies.

Agriculture

Both sides expressed interest in initiating scientific and technical co-operation on the area of Mediterranean agriculture as well as in the area of mariculture.

Both sides expressed their interest in the promotion of joint co-operation in the construction of dry kilns for drying fruits and vegetables as well as refrigeration plants for fruits and vegetables in the Republic of Croatia.

Transportation

The two sides agreed, to take all appropriate measures to improve air, sea and road transport between the two countries with a view to develop bilateral trade and economic co-operation.

Both sides are satisfied with the signing of the Agreement on Air Traffic between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Hellenic Republic establishing a legal framework for the development of co-operation in this field.

The two sides agreed to continue their fruitful co-operation in the development of Pan European Transport Corridor X, as well as the framework of the Ionian-Adriatic Initiative. Moreover, they expressed their willingness to explore all possibilities to further promote railway transport between the two countries, taking into consideration all recent developments in the rail sector.

Both sides agreed to co-operate towards further improvement of their bilateral maritime relations. The Hellenic side underlined the need to sign the Bilateral Agreement on Maritime Transport as soon as possible, and informed the Croatian side that the issue of Greek maritime activity (passenger and cruise lines) in Croatian ports continues to be of special interest for the Hellenic Republic.

Free Zones

The Croatian side informed the Hellenic side about the possibilities to operate in Croatian free zones.

Small and Medium Enterprises

Both sides expressed their interest that the co-operation between relevant Hellenic government institutions responsible for SMEs and the Croatian Ministry for Crafts and SMEs, be intensified. Special attention will be paid to the exchange of good practices, experience, technical assistance and entrepreneurs' matchmaking.

Tourism

Both sides agreed to promote co-operation in the sector of tourism between the two countries by encouraging the Croatian and Hellenic Tourism Organisations to examine the possibility of convening, at the earliest possible date, of the relevant Committee as provided for in their bilateral Tourism Agreement.

The Hellenic side requested to obtain information about the privatisation process in tourism sector in the Republic of Croatia.

Revolving Credit Facility

The Croatian side received the Hellenic proposal for a revolving credit facility in the initial amount of 10 million USD and agreed to have this proposal examined by the appropriate authorities as soon as possible.

The Hellenic side provided an indicative list of products and services to this respect and suggested that it be the subject of consideration by a Committee of experts appointed by the two sides. Furthermore, the Hellenic side proposed that the two sides designate, prior to the said Committee's first session, the banks which will manage the revolving credit facility and will sign a Protocol on financial co-operation between the respective countries, as well as a relevant inter-bank agreement.

The Hellenic side expressed its intention to provide development assistance in the fields which will be mutually determined in accordance with its Development Assistance Programme for the «period of 2002-2006. The Croatian side expressed its appreciation for the development assistance granted from the Hellenic Govemment.

The next meeting of the Croatian-Hellenic Intergovernmental Committee for Economic Co-operation was agreed to be held in Athens in the year 2002, on a date to be agreed through diplomatic channels.

The Protocol was signed on 18th May 2001, in Zagreb, in two original copies in the English language, both copies being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
Yiannis Zafeiropoulos	Maja Brinar
Deputy Minister	Deputy Minister of Economy
Ministry of National Economy	Ministry of Economy

ANNEX 1.

COMPOSITION OF THE HELLENIC DELEGATION
AT THE SECOND SESSION
OF THE JOINT HELLENIC-CROATIAN INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE ECONOMIC
CO-OPERATION

HEAD OF THE DELEGATION
Yiannis ZAFEIROPOULOS
Deputy Minister
MINISTRY FOR THE NATIONAL ECONOMY

MEMBERS OF THE DELEGATION

Stavros Georges Christian Vassilopoulos	Ambassador of the Hellenic Republic to the Republic of Croatia
Dimitrios Yiannos	Head of Directorate for countries of S.E. and Central Europe, Ministry of the National Economy

Zaharoula Tsimara	Head of Directorate for Business Development, Ministry of the National Economy
Andreas Karaiskakis	Commercial Counsellor with the Greek Embassy in Zagreb
Christos Banos	Head of the S.E. Europe Section, Ministry of the National Economy
Antonios Katepodis	Counsellor to the Deputy Minister
Anastasios Memmos	Desk Officer for Croatia, Ministry of the National Economy
Georgios F.Yiannotas	Interpreter

COMPOSITION OF THE CROATIAN DELEGATION
AT THE SECOND SESSION
OF THE JOINT CROATIAN-HELLENIC INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE ECONOMIC
CO-OPERATION

HEAD OF THE DELEGATION
Maja Brinar
Deputy Minister
MINISTRY OF ECONOMY

MEMBERS OF THE DELEGATION

Renata Šeperić	Assistant Minister of Economy, Investment Promotion Division
Renata Dračić	Head of Department, Economic Relations Division, Ministry of Economy
mr. Krešimir Cerovac	Head of Department, Energy and Mining Division, Ministry of Economy
Ivan Poljičanin	Head of Department, the Industry Division, Ministry of Economy
Lazo Nežić	Head of Department, Shipbuilding Division, Ministry of Economy
Dijana Dimov	Counsellor, Foreign Economic Relations Division, Ministry of Economy Secretary to the Croatian part of the Joint Committee
Ozren Deverić	Expert, International Relations Department, Croatian Chamber of Economy
dr. Frane Mitrović	Department for Bilateral Economic Relations, 1st Division of the Ministry of Foreign Affairs
Snježana Ivić Pavlovski	Senior Counsellor, Foreign Co-operation Department, Ministry for Crafts, Small and Medium Enterprises

No.Φ09318/2294

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της Δεύτερης Συνόδου της Έλληνο-Κροατικής
Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής
για Οικονομική Συνεργασία
Ζάγκρεμπ, 18 Μαΐου 2001

Η Δεύτερη Σύνοδος της Ελληνο-Κροατικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής για Οικονομική Συνεργασία έλαβε χώρα - σύμφωνα με το άρθρο 4 της Συμφωνίας περί Οικονομικής Συνεργασίας - στο Ζάγκρεμπ στις 18 Μαΐου 2001.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Γιάννης Ζαφειρόπουλος, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, Πρόεδρος της Ελληνική Πλευράς της Επιτροπής.

Επικεφαλής της Κροατικής αντιπροσωπείας ήταν η Maja Brinar, Υφυπουργός Οικονομίας της Δημοκρατίας της Κροατίας, Πρόεδρος της Κροατικής Πλευράς της Επιτροπής.

Η σύνθεση των επίσημων αντιπροσωπειών παρατίθεται στα Παραρτήματα 1 και 2 του Πρωτοκόλλου.

Η Επιτροπή συμφώνησε την εξής ημερήσια διάταξη:

I. Ανταλλαγή πληροφοριών για την οικονομική κατάσταση στις δύο χώρες

II. Ανασκόπηση της διμερούς οικονομικής συνεργασίας

III. Προσδιορισμός του δυναμικού για την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας (βιομηχανία, ναυπηγική, ενέργεια, γεωργία, μεταφορές, ελεύθερες ζώνες, μικρομεσαίες επιχειρήσεις, τουρισμός)

IV. Επαναληπτική Πιστωτική Διευκόλυνση

V. Άλλα ζητήματα

- Σχέσεις ΕΕ - Κροατίας
- Περιφερειακή συνεργασία
- Πολυμερής συνεργασία
- Σύμφωνο Σταθερότητας

Η Δεύτερη Σύνοδος της Έλληνο-Κροατικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής για Οικονομική Συνεργασία έλαβε χώρα σε ατμόσφαιρα φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης που αντικατοπτρίζει την επιθυμία και την αποφασιστικότητα των δύο πλευρών για να βελτιώσουν περαιτέρω την οικονομική συνεργασία τους με αμοιβαία πρόσφορο τρόπο.

Οι δύο πλευρές ενημέρωσαν η μία την άλλη για την τρέχουσα οικονομική κατάσταση κάθε χώρας και για τις αναπτυξιακές τάσεις των εθνικών οικονομιών τους.

Επίσης, οι δύο πλευρές θεωρούν ότι ο προσανατολισμός και τα μέτρα οικονομικής πολιτικής των αντίστοιχων χωρών τους θα διευκολύνουν και θα τονώσουν την ανάπτυξη του διμερούς εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τη συνεργασία τους σύμφωνα με τα συμπεράσματα της 4ης Συνόδου Κορυφής Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων των Ν.Α Ευρωπαϊκών Χωρών (Σκόπια, 22-23 Φεβρουαρίου 2001).

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν σχετικά με το δυναμικό για περαιτέρω βελτίωση στον όγκο του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών. Επανέλαβαν την κοινή τους επιθυμία για επέκταση της οικονομικής συνεργασίας τους.

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία της ανταλλαγής εμπορικών πληροφοριών και συζήτησαν τις δυνατότητες ανάπτυξης εμπορικών σχέσεων.

Στο πλαίσιο αυτό, συμφωνούν να ενθαρρύνουν τους οργανισμούς, εταιρείες και επιχειρηματίες τους να συμμετέχουν σε διεθνείς γενικές και εξειδικευμένες εμπορικές εκθέσεις, καθώς και σε συμπόσια, σεμινάρια και διασκέψεις που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Για το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές σημείωσαν τη σημασία των αντίστοιχων Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων τους, των επιχειρηματικών οργανισμών και ενώσεών τους, για την προώθηση στενότερων επαφών μεταξύ των αντίστοιχων επιχειρηματικών κοινοτήτων τους.

Οι δύο πλευρές προσδιόρισαν ότι, σύμφωνα με τους διακανονισμούς που συμφωνήθηκαν κατά την Πρώτη Σύνοδο της Έλληνο-Κροατικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής, επιφανείς Κροάτες επιχειρηματίες με επικεφαλής τον Κροάτη Πρωθυπουργό, Ivica Racan, επισκέφθηκαν την Ελληνική Δημοκρατία το Φεβρουάριο 2001. Κατά τη διάρκεια της επίσκεψης, είχαν συζητήσεις με Έλληνες εταί-

ρους. Επίσης, κατά τη διάρκεια της επίσκεψης του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας Κωνσταντίνου Στεφανόπουλου στην Κροατική Δημοκρατία, ανακοινώθηκε η επίσκεψη Ελλήνων επιχειρηματιών για τις 23 και 24 Μαΐου 2001. Η επίσκεψη αυτή θα συνεισφέρει στην ενδυνάμωση των επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των δύο χωρών.

Η Κροατική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για την ιδιότητά της ως πλήρες μέλος του ΠΟΕ από το Δεκέμβριο 2000.

Η Κροατική πλευρά γνωστοποίησε επίσης την κατάσταση των σχέσεων με την Ευρωπαϊκή Ένωση. Συγκεκριμένα, εν όψει της πρόσφατα μονογραφημένης Συμφωνίας Σταθερότητας και Σύνδεσης (ΣΣΣ) που αναμένεται να υπογραφεί το φθινόπωρο 2001.

Η Κροατική Δημοκρατία και η Ελληνική Δημοκρατία εξέφρασαν το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους για συνεργασία στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας για την Νοτιοανατολική Ευρώπη, καθώς και για περαιτέρω ανάπτυξη των δραστηριοτήτων στα πλαίσια της Πρωτοβουλίας Ιονίου-Αδριατικής, και άλλων πρωτοβουλιών περιφερειακής συνεργασίας όπως SECI, BSEC & CEI.

Επίσης, η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε την Κροατική πλευρά για τις δυνατότητες συνεργασίας με Ελληνικές εταιρείες στο πλαίσιο του «Ελληνικού Σχεδίου Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων».

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν ξανά την ετοιμότητά τους για την καλλιέργεια της οικονομικής συνεργασίας, συγκεκριμένα στον τομέα των ξένων επενδύσεων, λαμβάνοντας υπ'όψιν τις επενδυτικές ευκαιρίες και δυνατότητες που προσφέρει το Κροατικό πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε πιο λεπτομερείς και άμεσες πληροφορίες για το Κροατικό πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων και την πρόοδο που επετεύχθη στα προγράμματα υποδομής.

Οι δύο πλευρές τόνισαν ότι υπάρχει δυναμικό ανάπτυξης πιο εντατικών μορφών οικονομικής συνεργασίας, συγκεκριμένα παραγωγική συνεργασία, μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας, δημιουργία μικτών εταιρειών, καθώς και κοινή παρουσία σε τρίτες αγορές.

Οι δύο πλευρές εξέτασαν τις δυνατότητες ανάπτυξης της οικονομικής συνεργασίας και εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για πιο ταχεία ανάπτυξη και συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

Βιομηχανία

* μεταλλουργία και μηχανολογία μηχανική
* ηλεκτρικός εξοπλισμός και ηλεκτρικές συσκευές
* πετροχημική και χημική βιομηχανία
* φαρμακευτική βιομηχανία
* βιομηχανία τροφίμων
* κρασιά και οινοπνευματώδη
* υφαντουργία και βιομηχανία υποδημάτων
* βιομηχανία ξυλείας
* βιομηχανία κατασκευαστικών υλικών
* βιομηχανία χάρτου και υάλου
* τεχνολογία πληροφοριών.

Ναυπηγική

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την πρόθεσή τους να συνεχίσουν να διευρύνουν τις επιχειρηματικές σχέσεις στον τομέα της ναυπηγικής και τόνισαν τη σημασία που έχει για τους Κροάτες ναυπηγούς και τους Έλληνες εφοπλιστές η συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις που λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες.

Η Κροατική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά ότι συμμετέχει παραδοσιακά στην Διεθνή Ναυτική Έκθεση «Ποσειδώνια» στον Πειραιά και ότι η Κροατία θα συμμετάσχει στην εκδήλωση αυτή ξανά το 2002.

Η Κροατική πλευρά κάλεσε την Ελληνική πλευρά να συμμετέχει στις εξειδικευμένες εκθέσεις στην Κροατική Δημοκρατία.

Ενέργεια

* Αναβάθμιση και επέκταση του δικτύου μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας
* Χρήση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, λογική χρήση ενέργειας και εξοικονόμηση ενέργειας (π.χ. τομείς έρευνας, τεχνικής υποστήριξης, διάδοσης και πληροφοριών, πιλοτικά προγράμματα και προγράμματα επίδειξης, ενημέρωση του κοινού και προγράμματα πληροφόρησης)
* Τομέας καυσίμων (έρευνα και διερεύνηση υδρογονανθράκων, εξερεύνηση αργού πετρελαίου, επεξεργασία πετρελαίου, εγκαταστάσεις αποθήκευσης και εμπορικά δίκτυα καθώς και εγκαταστάσεις αποθήκευσης φυσικού αερίου, δίκτυα βιομηχανικής και οικιακής παροχής)
* Η Κροατική πλευρά ζήτησε την υποστήριξη της Ελληνικής πλευράς για το πρόγραμμα TS 400/110 kV Ernestinovo, ως σημαντικό στοιχείο του Αδριατικού δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας (Αδριατική γραμμή - Ελλάδα - Αλβανία - Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία Μακεδονίας - Βοσνία και Ερζεγοβίνη - Κροατία - Σλοβενία) και σε σχέση με τη Συμφωνία Περιφερειακής Αγοράς Ηλεκτρισμού (REM) που υπεγράφη και από την Ελλάδα. Η Κροατική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για τις ενέργειες που έκανε η Κροατία για να προσχωρήσει σε αυτή τη Συμφωνία.
* Η Κροατική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για το προσεχές πρόγραμμα ανασυγκρότησης και ιδιωτικοποίησης του τομέα ενέργειας στην Κροατική Δημοκρατία και κάλεσε την Ελληνική πλευρά να συμμετέχει ενεργά στις ανωτέρω δραστηριότητες.
* Όπως αποφάσισαν οι Υπουργοί Οικονομίας στην ανωτέρω Σύνοδο Κορυφής των Ν.Α. Ευρωπαϊκών χωρών, οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την αναγκαιότητα αναβάθμισης και εκσυγχρονισμού των δικτύων ενέργειας και τη σύνδεση και επέκτασή τους με το δίκτυο φυσικού αερίου. Για το σκοπό αυτό, ανέλαβαν τη δέσμευση να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων εταιρειών τομέα ενέργειάς τους.

Γεωργία

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν ενδιαφέρον για την έναρξη επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της Μεσογειακής γεωργίας καθώς και στον τομέα της καλλιέργειας θαλασσίων οργανισμών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την προώθηση της κοινής συνεργασίας στην κατασκευή ξηρών κλιβάνων για την αποξήρανση φρούτων και λαχανικών καθώς και εγκαταστάσεων ψύξης για φρούτα και λαχανικά στην Κροατική Δημοκρατία.

Μεταφορές

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να λάβουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη βελτίωση των αεροπορικών, θαλάσσιων και οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, για να αναπτυχθεί το διμερές εμπόριο και η οικονομική συνεργασία.

Οι δύο πλευρές είναι ικανοποιημένες από την υπογραφή της Συμφωνίας Εναέριας Κυκλοφορίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κροατικής Δημοκρατίας και της Κυβέρ-

νησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, που θέσπισε το νομικό πλαίσιο για την ανάπτυξη της συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν την καρποφόρα συνεργασία τους για την ανάπτυξη του Πανευρωπαϊκού Διαδρόμου Μεταφορών Χ, καθώς και του πλαισίου της Πρωτοβουλίας Ιονίου-Αδριατικής. Επίσης, εξέφρασαν την προθυμία τους να ερευνήσουν όλες τις δυνατότητες περαιτέρω προώθησης των σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, λαμβάνοντας υπ' όψιν όλες τις πρόσφατες εξελίξεις στον σιδηροδρομικό τομέα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν για την περαιτέρω βελτίωση των διμερών θαλάσσιων σχέσεών τους. Η Ελληνική πλευρά υπογράμμισε την ανάγκη υπογραφής Διμερούς Συμφωνίας Θαλάσσιας Μεταφοράς το ταχύτερο δυνατόν, και ενημέρωσε την Κροατική πλευρά ότι το ζήτημα των Ελληνικών θαλασσίων δραστηριοτήτων (επιβάτες και κρουαζιέρες) σε Κροατικούς λιμένες συνεχίζει να έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον για την Ελληνική Δημοκρατία.

Ελεύθερες Ζώνες

Η Κροατική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά για τις δυνατότητες λειτουργίας σε Κροατικές ελεύθερες ζώνες.

Μικρομεσαίες Επιχειρήσεις

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την εντατικοποίηση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων Ελληνικών κυβερνητικών φορέων που είναι υπεύθυνοι για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις και του Κροατικού Υπουργείου Βιοτεχνιών και Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων. Ειδική προσοχή θα δοθεί στην ανταλλαγή καλών πρακτικών, εμπειριών, τεχνικής αρωγής και συνδυασμού επιχειρηματιών.

Τουρισμός

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών ενθαρρύνοντας τον Κροατικό και Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού να εξετάσει τη δυνατότητα σύγκλησης, το ταχύτερο δυνατόν, της σχετικής Επιτροπής, όπως προβλέπει η διμερής Συμφωνία Τουρισμού.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε να λάβει πληροφορίες για τη διαδικασία ιδιωτικοποιήσεων στον τομέα του τουρισμού στην Κροατική Δημοκρατία.

Επαναληπτική Πιστωτική Διευκόλυνση

Η Κροατική πλευρά έλαβε την Ελληνική πρόταση για επαναληπτική πιστωτική διευκόλυνση με αρχικό ποσό 10 εκατομμύρια USD και συμφώνησε να φροντίσει ώστε να εξεταστεί η πρόταση αυτή από τις αρμόδιες αρχές το ταχύτερο δυνατόν.

Η Ελληνική πλευρά έδωσε ενδεικτικό κατάλογο προϊόντων και υπηρεσιών στο πλαίσιο αυτό και πρότεινε να αποτελέσει αντικείμενο εξέτασης από Επιτροπή ειδικών που θα διορίσουν οι δύο πλευρές. Επίσης, η Ελληνική πλευρά πρότεινε να ορίσουν οι δύο πλευρές, πριν την πρώτη σύνοδο της εν λόγω Επιτροπής, τις τράπεζες που θα διαχειρίζονται την επαναληπτική πιστωτική διευκόλυνση και που θα υπογράψουν Πρωτόκολλο οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων χωρών, καθώς και σχετική διατραπεζική συμφωνία.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την πρόθεσή της να παρέχει αρωγή ανάπτυξης στους τομείς που θα προσδιοριστούν από κοινού σύμφωνα με το Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Αρωγής της για την περίοδο 2002-2006. Η Κροατική πλευρά εξέφρασε τις ευχαριστίες της για την αναπτυξιακή αρωγή που χορηγεί η Ελληνική Κυβέρνηση.

Η επόμενη σύνοδος της Ελληνο-Κροατικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής για Οικονομική Συνεργασία συμφωνήθηκε να λάβει χώρα στην Αθήνα το έτος 2002, σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί δια της διπλωματικής οδού.

Το Πρωτόκολλο υπεγράφη στις 18 Μαΐου 2001 στο Ζάγκρεμπ, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα. Και τα δύο αντίτυπα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Γιάννης Ζαφειρόπουλος	Maja Brinar
Υφυπουργός	Υφυπουργός Οικονομίας
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας	Υπουργείο Οικονομίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΣΤΗ ΔΕΥΤΕΡΗ ΣΥΝΟΔΟ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΚΡΟΑΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
Γιάννης ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ
Υφυπουργός
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Σταύρος Γεώργιος	Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας
Χρήστος Βασιλόπουλος	στην Κροατική Δημοκρατία
Δημήτριος Γιάννος	Επικεφαλής της Διεύθυνσης χωρών Ν.Α. και Κεντρικής Ευρώπης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Ζαχαρούλα Τσιμάρα	Επικεφαλής Διεύθυνσης Ανάπτυξης Επιχειρήσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Ανδρέας Καραϊσκάκης	Εμπορικός Σύμβουλος της Ελληνικής Πρεσβείας στο Ζάγκρεμπ
Χρήστος Μπάνος	Επικεφαλής Τομέα Ν.Α. Ευρώπης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Αντώνιος Κατεπόδης	Σύμβουλος Υφυπουργού
Αναστάσιος Μέμμος	Γραφείο για την Κροατία, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γεώργιος Φ.Γιαννωτάς	Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΣΤΗ ΔΕΥΤΕΡΗ ΣΥΝΟΔΟ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΚΡΟΑΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
Maja Brinar
Υφυπουργός
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Renata Seperic	Επίκουρος Υπουργός Οικονομίας, Τομέας Προώθησης Επενδύσεων
Renata Dracic	Τμηματάρχης Τομέα Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείου Οικονομίας
Kresimir Cerovac	Τμηματάρχης Τομέα Ενέργειας και

	Μεταλλείων Υπουργείου Οικονομίας
Ivan Poljicanin	Τμηματάρχης Τομέα Ενέργειας Υπουργείου Οικονομίας
Lazo Nezic	Τμηματάρχης Τομέα Ναυπηγικής Υπουργείου Οικονομίας
Dijana Dimov	Σύμβουλος Τομέα Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείου Οικονομίας Γραμματέας Κροατικής πλευράς της Μικτής Επιτροπής
Ozren Deveric	Ειδικός Τμήματος Διεθνών Σχέσεων Κροατικού Οικονομικού Επιμελητηρίου
Dr.Frane Mitrovic	Τμήμα Διμερών Οικονομικών Σχέσεων, 1ος Τομέας Υπουργείου Εξωτερικών
Snjezana Ivic Pavlovski	Ανώτερος Σύμβουλος, Τμήμα Εξωτερικής Συνεργασίας, Υπουργείο Βιοτεχνίας και Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ352/Μ. 5260 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Ουκρανικής Διακυβερνητικής Ομάδας Εργασίας οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονικο-τεχνικής συνεργασίας, Αθήνα, 11 Απριλίου 2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουκρανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1992 και η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2142/1993 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 86 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 28 Μαΐου 1993.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου.

3. Του γεγονότος ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλούνται πρόσθετες οικονομικές επιβαρύνσεις στον κρατικό Προϋπολογισμό, (άρθρο 29Α του Ν. 1558/85, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει), αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 3ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο - Ουκρανικής Διακυβερνητικής Ομάδας Εργασίας οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονικο - τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Απριλίου 2001 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Μαρτίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Α. ΤΣΟΧΑΤΣΟΠΟΥΛΟΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΔΡΥΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 3ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Ουκρανικής Διακυβερνητικής Ομάδας Εργασίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικοτεχνικής Συνεργασίας

Στις 10 - 11 Απριλίου 2001, πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα η 3η Σύνοδος της Έλληνο - Ουκρανικής Διακυβερνητικής Μικτής Ομάδας Εργασίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικοτεχνικής Συνεργασίας, στο εξής αναφερόμενη ως «Ομάδα».

Επικεφαλής της ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Γιάννης Ζαφειρόπουλος και της Ουκρανικής ο Υπουργός Μεταφορών της Ουκρανίας, Leonid Kostuchenko.

Η σύνθεση των δύο αντιπροσωπειών παρατίθεται στα παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η Ομάδα υιοθέτησε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη της 3ης Συνόδου:

1. Παρουσίαση των τελευταίων εξελίξεων στις οικονομίες των δύο χωρών.
2. Ανασκόπηση και προοπτικές ανάπτυξης των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων Ελλάδας - Ουκρανίας.
3. Συνεργασία στον τομέα των επενδύσεων.
4. Συνεργασία στον αγροτικό τομέα.
5. Συνεργασία στον βιομηχανικό τομέα.
6. Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών.
7. Συνεργασία στον τομέα τηλεπικοινωνιών.
8. Συνεργασία στον τραπεζικό τομέα - Πιστωτική Διευκόλυνση.
9. Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, πετρελαιοειδών και φυσικού αερίου.
10. Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.
11. Αναπτυξιακή συνεργασία.
12. Διαπεριφερειακή συνεργασία.
13. Συνεργασία στον τομέα της πιστοποίησης.
14. Αλλα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
15. Σύνταξη και υπογραφή Πρωτοκόλλου.

Ενημέρωση για την παρούσα κατάσταση και προοπτικές ανάπτυξης των οικονομιών των δύο χωρών

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για τις οικονομικές εξελίξεις στις δύο χώρες, καθώς και τα μέτρα οικονομικής πολιτικής που μπορούν να διευκολύνουν και να ενισχύσουν την ανάπτυξη της διμερούς οικονομικής και εμπορικής τους συνεργασίας.

Η ουκρανική πλευρά αναφέρθηκε στην εμπειρία της από την εφαρμογή της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ Ουκρανίας - Ε.Ε.

Ανασκόπηση και προοπτικές ανάπτυξης των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων Ελλάδας - Ουκρανίας

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την ολοκλήρωση του συμβατικού πλαισίου οικονομικής συνεργασίας με την υπογραφή των Συμφωνιών Αποφυγής Διπλής Φορολογίας Εισοδήματος, Ναυτιλιακής Συνεργασίας και Συμφωνίας Συνεργασίας για συνδρομή σε τελωνειακά θέματα, το Νοέμβριο 2000 κατά την επίσκεψη του Έλληνα Υπουργού των Εξωτερικών στην Ουκρανία.

Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν την εμβάθυνση των σχέσεων μεταξύ τους, η οποία επιβεβαιώνεται από το επίπεδο στο οποίο πραγματοποιείται σήμερα ο διάλογος τόσο μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών όσο και στο επίπεδο εμπειρογνωμόνων.

Οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στην εξέλιξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών από την προηγούμενη Διυπουργική Σύνοδο του 1999, διαπιστώνοντας ότι δεν ανταποκρίνεται στις πραγματικές δυνατότητες των δύο χωρών και στην αμοιβαία επιθυμία για συνεργασία. Για τη βελτίωση των προοπτικών ανάπτυξής της, τόνισαν ότι πρέπει να αντιμετωπισθεί η συνεργασία αυτή με πιο σύγχρονη αντίληψη λαμβάνοντας υπόψη τη νέα διεθνή οικονομική συγκυρία.

Οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στη συνεχιζόμενη φθίνουσα πορεία της αξίας των εμπορικών συναλλαγών και πρότειναν να καταβληθεί κοινή προσπάθεια ώστε να εντοπισθούν και να αρθούν οι αιτίες που την έχουν προκαλέσει ενώ παράλληλα να ληφθούν μέτρα που θα συμβάλουν στην ανάκαμψη των διμερών εμπορικών συναλλαγών. Από παρατήρηση του όγκου των διμερών συναλλαγών στις αρχές του τρέχοντος έτους διαπιστώθηκε μία ιδιαίτερα ανοδική τους τάση. Πρότειναν δε τα παρακάτω μέτρα:

- Περαιτέρω ανάπτυξη του τομέα των μεταφορών.
- Ενεργοποίηση της υπογραφείσας κατά το 1997 Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ) και της Ουκρανικής Επιτροπής Τυποποίησης, Πιστοποίησης και Μετρολογίας στους τομείς της τυποποίησης, πιστοποίησης και δοκιμών με σκοπό την εξάλειψη των τεχνικών εμποδίων στις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ των χωρών.
- Οργάνωση επιχειρηματικών αποστολών και συναντήσεων μεταξύ εκπροσώπων του επιχειρηματικού κόσμου των δύο χωρών γενικότερα και ειδικότερα μεταξύ των επιχειρηματιών ορισμένων περιφερειών των δύο χωρών που έχουν εκδηλώσει σχετικό ενδιαφέρον.
- Οργάνωση συμποσίων, ημερίδων και εβδομάδων προβολής προϊόντων για την ενημέρωση των επιχειρηματιών των δύο χωρών σχετικά με τις δυνατότητες συνεργασίας που παρουσιάζονται στις δύο χώρες.

Συνεργασία στον τομέα βιομηχανίας και επενδύσεων

Οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στις εκατέρωθεν πραγματοποιηθείσες επενδύσεις και ανέφεραν τους τομείς προτεραιότητας για την προσέλκυση νέων επενδύσεων στις δύο χώρες και την ανάληψη κοινών επενδυτικών σχεδίων σε τρίτες χώρες.

Η ουκρανική πλευρά ενημέρωσε για το υπάρχον επενδυτικό κλίμα στην Ουκρανία καθώς και για τα μέτρα της Ουκρανικής Κυβέρνησης για την προσέλκυση ξένων επενδύσεων.

Η ελληνική πλευρά εκδήλωσε το ενδιαφέρον της για τη συμμετοχή ελληνικών επενδύσεων στη συμπαραγωγή εξοπλισμού επεξεργασία - συσκευασίας αγροτικών προϊόντων, στη συμπαραγωγή προϊόντων ελαφράς βιομηχανίας (υποδημάτων, μηχανημάτων κλωστοϋφαντουργίας, απορρυπαντικών, κ.λ.π.), σε κατασκευές - τεχνικά έργα σε όλες τις υποδομές, στη συμμετοχή ελληνικών εταιριών σε προγράμματα ιδιωτικοποίησης ουκρανικών επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την αξιοποίηση των δυνατοτήτων ανάπτυξης συνεργασιών μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων, επιχειρήσεων συμβούλων, πληροφορικής, μεταφοράς τεχνογνωσίας κ.λ.π.

Με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη της επενδυτικής συνεργασίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα ναυπήγησης πλοίων.

Η ουκρανική πλευρά πρότεινε στην ελληνική πλευρά να προετοιμασθούν από κοινού προτάσεις συνεργασίας στα εξής θέματα:

- ναυπήγηση μεταφορικών πλοίων,
- κατασκευή οχηματαγωγών μεγάλης ταχύτητας,
- επισκευές πλοίων,
- προμήθεια αεροστροβίλων για πλοία.

Η ουκρανική πλευρά εκδήλωσε το ενδιαφέρον της για συμμετοχή ουκρανικών κατασκευαστικών επιχειρήσεων στα έργα υποδομής ενόψει των Ολυμπιακών Αγώνων του 2004 και συνεργασία στην κοινή παραγωγή συσσωρευτών για βιομηχανική χρήση καθώς και άλλα σχέδια στον τομέα οικοδομών - κατασκευών.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την ανησυχία της για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν συγκεκριμένες ελληνικές επιχειρήσεις κατά την επενδυτική τους δραστηριοποίηση στην Ουκρανία και κάλεσε την Ουκρανική πλευρά να διερευνήσει σε βάθος αυτές τις υποθέσεις για τις οποίες της επιδόθηκαν σχετικά υπομνήματα και να μεριμνήσει για την εξομάλυνση αυτών των δυσχερειών.

Η ουκρανική πλευρά με τη σειρά της, παρέδωσε στην ελληνική πλευρά την κατάσταση με στοιχεία ελληνικών επιχειρήσεων οι οποίες έχουν ανεξόφλητα χρέη προς τις ουκρανικές εταιρίες-συνεργάτες.

Συνεργασία στον αγροτικό τομέα

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να οργανώσουν τη συνεργασία τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αξιοποιώντας το διμερές συμβατικό πλαίσιο.

Στον τομέα της Γεωργίας συμφώνησαν να ενεργοποιήσουν τη συνεργασία τους στα πλαίσια της Συμφωνίας που υπεγράφη για τη συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας.

Η ελληνική πλευρά ανέφερε εν προκειμένω τις προοπτικές που ανοίγει αυτή η Συμφωνία για την υλοποίηση τεχνικών-αναπτυξιακών προγραμμάτων στον τομέα.

Οι δύο πλευρές επεσήμαναν με ικανοποίηση ότι το Δεκέμβριο 1999 διεξήχθη εκπαιδευτικό σεμινάριο με θέμα «Οικολογικά προβλήματα στη γεωργία», στο οποίο έλαβαν μέρος 50 εκπρόσωποι του αγροτικού τομέα της Ουκρανίας.

Οι δύο πλευρές θεωρούν σκόπιμο να διερευνηθεί η συνεργασία στον αγροτικό τομέα μεταξύ των επιχειρήσεων, οργανώσεων και άλλων φορέων των δύο χωρών.

Η ουκρανική πλευρά εκδήλωσε το ενδιαφέρον της για τα παρακάτω θέματα:

- Κοινές έρευνες πάνω σε δημιουργία και δοκιμές των κτηνοτροφικών-θρεπτικών προσθηκών θρεπτικής προφυλακτικής χρήσεως.
- Παροχή προς την Ουκρανία συμβουλευτικών υπηρεσιών, διεξαγωγή ερευνών αγοράς σχετικά με την εξαγωγή ουκρανικών αγροτικών προϊόντων στις διεθνείς αγορές.
- Ανάπτυξη και εκσυγχρονισμός επιστημονικοτεχνικού και εργαστηριακού-ερευνητικού τομέα της ουκρανικής κονσερβοποιίας.
- Συμβουλευτικές υπηρεσίες για θέματα εισόδου της Ουκρανίας στον ΠΟΕ στον αγροτικό τομέα.
- Συνεργασία στον τομέα θαλασσίων μελετών.
- Τακτικές ανταλλαγές εμπειρογνωμόνων με σκοπό την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών και βελτίωση του επαγγελματικού τους επιπέδου σε ορισμένους κλάδους του αγροτικού τομέα.

Η ουκρανική πλευρά επεσήμανε ότι τα εκπαιδευτικά σεμινάρια που διοργανώθηκαν για Ουκρανούς εμπειρογνώ-

μονες από την ελληνική πλευρά κατά το 1998 και 1999, διεξήχθησαν σε υψηλό επίπεδο. Οι γνώσεις και οι εμπειρίες που διαβιβάσθηκαν μέσω αυτών των σεμιναρίων, εφαρμόζονται στην πράξη από τους ειδικούς του αγροτικού τομέα της Ουκρανίας. Λαμβάνοντας υπόψη τα ανωτέρω η ουκρανική πλευρά προτείνει να συνεχισθεί αυτή η συνεργασία και στο μέλλον.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να οργανώσουν το επόμενο Σεμινάριο με θέμα «Διεθνές Εμπόριο» για τους Ουκρανούς εμπειρογνώμονες του αγροτικού τομέα.

Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη του Πανευρωπαϊκού Άξονα IX (Ελσίνκι-Κίεβο-Αλεξανδρούπολη).

Η ουκρανική πλευρά πρότεινε στην ελληνική πλευρά να εξετάσει τη δυνατότητα χρηματοδότησης και συμμετοχής στην κατασκευή του Πανευρωπαϊκού Άξονα IX.

Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να εξετάσει την πρόταση της ουκρανικής πλευράς και να γνωστοποιήσει τα αποτελέσματα.

Η ουκρανική πλευρά υποστηρίζει πλήρως στη βάση της αμοιβαιότητας την πρωτοβουλία της ελληνικής πλευράς για τη δημιουργία τακτικής πορθμειακής γραμμής μεταξύ των δύο χωρών. Το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας της Ελλάδος θα προκηρύξει την κατάρτιση τεχνοοικονομικής μελέτης για την οικονομική σκοπιμότητα και βιωσιμότητα της λειτουργίας της γραμμής αυτής και θα την υποβάλει στην ουκρανική πλευρά μέσω του Υπουργείου Μεταφορών της Ουκρανίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ύστερα από συνάντηση των εμπειρογνωμόνων των ειδικών δικτύων Ελλάδας και Ουκρανίας να εργαστούν στην κατεύθυνση της προώθησης των σιδηροδρομικών μεταφορών με ομάδες βαγονιών-ψυγείων, υπό την προϋπόθεση εξασφάλισης εμπορευματικών ροών ώστε να διασφαλίζεται η οικονομική σκοπιμότητα των μεταφορών αυτών.

Η ελληνική πλευρά τόνισε την ανάγκη περαιτέρω ανάπτυξης των αεροπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών με βάση τις αρχές της αμοιβαιότητας και ίσης μεταχείρισης καθώς και χορήγησης, από τις αντίστοιχες Αεροπορικές Αρχές, των απαραίτητων αδειών προς ένα εξουσιοδοτημένο αερομεταφορέα από κάθε πλευρά.

Η ουκρανική πλευρά ανέφερε ότι προϋπόθεση για την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και την ομαλή δραστηριότητα καθορισμένων αερομεταφορέων Ελλάδας και Ουκρανίας, αποτελεί η ενεργοποίηση της διμερούς διακυβερνητικής Συμφωνίας για τις αεροπορικές μεταφορές, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 15.12.1997 αλλά δεν επικυρώθηκε έως τώρα από το Ελληνικό κοινοβούλιο.

Συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

Οι δύο πλευρές χαιρέτισαν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα των επικοινωνιών και ειδικότερα την ολοκλήρωση της κατασκευής του Υποβρυχίου Καλωδίου Οπτικών Ινών της Μαύρης θάλασσας.

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε σχετικά με τα προβλήματα τα οποία ο ΟΤΕ αντιμετωπίζει από την επενδυτική του δραστηριότητα στην περιοχή του Λβίβ. Η Ουκρανική πλευρά διαβεβαίωσε ότι θα εξετάσει το θέμα αυτό με την υποβολή από ελληνικής πλευράς των σχετικών στοιχείων.

Συνεργασία στον τραπεζικό - πιστωτικό τομέα

Η ελληνική πλευρά θα χορηγήσει ανακυκλούμενη πιστωτική διευκόλυνση $ USD 40 εκατ. για τη χρηματοδότηση της εξαγωγής ελληνικών προϊόντων και υπηρεσιών στην Ουκρανία.

Η ουκρανική πλευρά παρέδωσε σχέδιο Πρωτοκόλλου συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας στον διατραπεζικό και πιστωτικό τομέα.

Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Οι δύο πλευρές επεσήμαναν τις δυνατότητες που προσφέρει ο τομέας της ενέργειας στην ανάπτυξη διμερούς συνεργασίας.

Η ελληνική πλευρά εκδήλωσε ενδιαφέρον για την αγορά ηλεκτρικής ενέργειας από την Ουκρανία. Επίσης ανέφερε ότι ελληνικές επιχειρήσεις θα μπορούσαν να συμμετάσχουν στην αναδιάρθρωση του τομέα ενέργειας και στον εκσυγχρονισμό του τομέα φυσικού αερίου στην Ουκρανία.

Επίσης οι πλευρές θεωρούν σκόπιμο να ανταλλάξουν εμπειρίες για τη λειτουργία ενεργειακών επιχειρήσεων σε συνθήκες ελεύθερης αγοράς μέσω εκπαίδευσης στελεχών, διοργάνωσης σεμιναρίων, συναντήσεων εμπειρογνωμόνων κ.λ.π.

Οι πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τη δημιουργία και αξιοποίηση εναλλακτικών οικολογικών και ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

Οι πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν δυνατότητες προσέλκυσης ελληνικών επενδύσεων στον τομέα πετρελαίου και φυσικού αερίου της Ουκρανίας.

Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Οι δύο πλευρές εξέτασαν ρυθμό και αποτελέσματα υλοποίησης της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ουκρανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπογραφείσας κατά το 1996, επισημαίνοντας τη θετική δυναμική της ανάπτυξης των αμοιβαίων σχέσεων στον τουριστικό τομέα, την αποδοτικότητα της συνεργασίας μεταξύ της Κρατικής Επιτροπής για θέματα νεολαίας αθλητισμού και τουρισμού της Ουκρανίας και του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελλάδος (ΕΟΤ).

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι υπάρχουν δυνατότητες ανάπτυξης της συνεργασίας τους ιδιαίτερα στον τομέα του θρησκευτικού, οικολογικού και πολιτιστικού τουρισμού.

Η ουκρανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία όπως η ελληνική πλευρά εξετάσει τη δυνατότητα διευκόλυνσης στη διαδικασία χορήγησης εισόδου για τουριστικούς σκοπούς.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για τις διεθνείς τουριστικές εκθέσεις που θα διεξαχθούν στην Ελλάδα και στην Ουκρανία κατά τη διάρκεια του έτους 2001 και συμφώνησαν να συμβάλουν ώστε οι αντίστοιχες εκδηλώσεις να γίνουν γνωστές στις ελληνικές και ουκρανικές τουριστικές επιχειρήσεις που ενδιαφέρονται να συμμετάσχουν.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συμβάλουν βάσει της αμοιβαιότητας στην προσέλκυση των ουκρανικών και ελληνικών τουριστικών εταιριών για συμμετοχή σε αντίστοιχες εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

Με σκοπό η υλοποίηση της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ουκρανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας να καταστεί πιό αποτελεσματική οι δύο πλευρές συμ-

φώνησαν ότι θα είναι σκόπιμο να συγκληθεί το ταχύτερο δυνατό η Μικτή Επιτροπή που προβλέπεται από την ανωτέρω Συμφωνία.

Διμερής Αναπτυξιακή Βοήθεια

Η ελληνική πλευρά αποδεχόμενη σχετικό αίτημα που υπεβλήθη σε επίπεδο Πρωθυπουργών ανακοίνωσε την παροχή τεχνικής βοήθειας ύψους 1 εκατ. Ευρώ μέσω της διμερούς κρατικής αναπτυξιακής συνεργασίας.

Επιπλέον στο πλαίσιο της προαναφερόμενης χρηματοδότησης η ουκρανική πλευρά συζήτησε με τον ΟΠΕ και τον ΕΟΜΜΕΧ τα ακόλουθα αντικείμενα:

- Παροχή τεχνικής βοήθειας για την προσέλκυση και τη θεσμική προστασία των ξένων επενδύσεων στην Ουκρανία.
- Παροχή τεχνικής βοήθειας για την ανάπτυξη των εξαγωγικών δυνατοτήτων των επιχειρήσεων της Ουκρανίας (π.χ. προσαρμογή ουκρανικών προδιαγραφών στα ευρωπαϊκά πρότυπα κ.λ.π).
- Παροχή τεχνικής βοήθειας για την ανάπτυξη μεθόδων και διαδικασιών ελαχιστοποίησης των εξαγωγικών κινδύνων τόσο για τον τραπεζικό όσο και τον επενδυτικό τομέα.
- Παροχή τεχνικής βοήθειας για την απόκτηση δεξιοτήτων εξαγωγικού management και marketing.
- Παροχή τεχνικής βοήθειας για τη διαμόρφωση κόμβου διεθνούς ηλεκτρονικού εμπορίου.
- Παροχή τεχνικής βοήθειας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Διαπεριφερειακή Συνεργασία

Οι δύο πλευρές αναγνώρισαν τη σπουδαιότητα ανάπτυξης οικονομικής συνεργασίας σε διαπεριφερειακό επίπεδο. Η ελληνική πλευρά τόνισε το ενδιαφέρον της για ανάπτυξη σχετικής συνεργασίας με τις περιοχές της Δυτικής, Ανατολικής Ουκρανίας και την περιοχή της Κριμαίας. Ανέφερε δε τη σχεδιαζόμενη οργάνωση επιχειρηματικής αποστολής στην Κριμαία και άλλες περιοχές της Δυτικής Ουκρανίας.

Η ελληνική πλευρά ζήτησε από την ουκρανική να της αποστείλει το συντομότερο δυνατό αναλυτική ενημέρωση για τις Ελεύθερες Οικονομικές Ζώνες που λειτουργούν στη χώρα.

Η ουκρανική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να παράσχει στην ελληνική πλευρά πληροφορίες γι' αυτό το ζήτημα το ταχύτερο δυνατό.

Θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος

Η ελληνική πλευρά ανανέωσε το ενδιαφέρον για τη συμμετοχή ελληνικών εταιρειών και μελετητικών γραφείων σε προγράμματα και έργα του κανονισμού TACIS είτε από μόνες τους είτε και από κοινού σε κοινοπραξία με Ουκρανικές εταιρείες, οι οποίες είναι επίσης επιλέξιμες για συμμετοχή στην υλοποίηση των έργων αυτών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιηθεί η 4η Σύνοδος εντός του α΄ εξαμήνου του 2002, στο Κίεβο.

Έγινε στην Αθήνα, στις 11 Απριλίου 2001, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και ουκρανική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την ελληνική πλευρά	Για την ουκρανική πλευρά
ΓΙΑΝΝΗΣ ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	LEONID KOSTUCHENKO ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	
Γ. Ζαφειρόπουλος	Υφυπουργός, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
Μ. Σταυρακάκης	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Σχέσεων
Δ. Γιάννος	Προϊστάμενος Δ/νσης Κεντρικής-Νοτιοανατολικής Ευρώπης & Κοινοπολιτείας Ανεξαρτήτων Κρατών
Π. Δαβανέλος	Προϊστάμενος Γραφείου ΟΕΥ Κιέβου
Ζ. Τσιμάρα	Προϊσταμένη Δ/νσης Επιχειρηματικής Ανάπτυξης
Ιφ. Σιαφλά	Σύμβουλος του Υφυπουργού
Ρ. Ιβρου	Προϊσταμένη Τμήματος Γ' Δ/νση Κεντρικής-Νοτιοανατολικής Ευρώπης & Κοινοπολιτείας Ανεξαρτήτων Κρατών
Μ. Λαμπροπούλου	Υπάλληλος, Δ/νση Κεντρικής-Νοτιοανατολικής Ευρώπης & Κοινοπολιτείας Ανεξαρτήτων Κρατών
Μ. Ζαούση	Υπάλληλος Δ/νσης Αναπτυξιακής Συνεργασίας
Φ. Σταθόπουλος	Υπάλληλος Δ/νσης Επιχειρηματικής Ανάπτυξης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	
Δ. Κοντουμάς	Πρέσβυς της Ελλάδας στο Κίεβο
Γ. Κοντοβουνήσιος	Δ/νση Α5 Πολιτικών Υποθέσεων
Β. Πατταβός	Δ/νση Β2 Οικονομικών Υποθέσεων
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	
Αικ. Τσαγκαράκη	Τμηματάρχης Διεθνών Σχέσεων του τομέα Ενέργειας
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ	
Ελ. Μπούλκου	Συντονίστρια Διμερούς και Πολυμερούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
Ε. Χατζηπουλίδου	Δ/νση Εμπορευματικών Μεταφορών
Λ. Μαυροματάκης	Δ/νση Επιβατικών Μεταφορών
Ν. Χατζηβασδέκης	Προϊστάμενος Δ/νσης Τηλεπικοινωνιακών & Ταχυδρομικών Υπηρεσιών
Α. Σάκη	Προϊσταμένη Τμήματος Διμερών Συμφωνιών, Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ	
Α. Βιδάλης	Πλωτάρχης Λιμενικού Σώματος, Δ/νση Ναυτιλιακής Πολιτικής και Ανάπτυξης
ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ (ΟΠΕ)	
Π. Μπενετάτος	Διευθύνων Σύμβουλος
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ (ΟΤΕ)	
Γ. Καλογήρου	OTE International Investments
ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ (ΔΕΗ)	
Α. Νομικός	Δ/νση Στρατηγικής & Προγραμματισμού
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ (ΟΣΕ)	
Αικ. Βήτου	Προϊσταμένη Υπηρεσιών Διεθνών Υποθέσεων
ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΜΙΚΡΟΜΕΣΑΙΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (ΕΟΜΜΕΧ)	
Κ. Σταυρακάκη	Προϊσταμένη Δ/νσης Διεθνών & Δημοσίων Σχέσεων
Π. Μάμος	Τμηματάρχης Δ/νσης Διεθνών & Δημοσίων Σχέσεων
ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗΣ (ΕΛΟΤ)	
Α. Τζώλου	Εκπρόσωπος Οργανισμού
ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ	
Δ. Τζίνης	Αναπληρωτής Δ/ντής, Δ/νση Χρηματοδοτήσεων Μεγάλων Επιχειρήσεων
ΕΛΛΗΝΟ-ΟΥΚΡΑΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ	
Γ. Πολυχρονόπουλος	Πρόεδρος
Γ. Χασαποδήμος	Γενικός Γραμματέας
Γ. Κάκκου	Διευθύντρια
ΕΛΚΕΔΕ-ΚΕΝΤΡΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ & ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ	
Δ. Παπακωνσταντίνου	Δ/νων Σύμβουλος
Κ. Σαράντη	Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΕΠΙΣΗΜΗ ΟΥΚΡΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

L. Kostuchenko	Υπουργός Μεταφορών, Πρόεδρος ουκρανικής πλευράς 3ης Διυπουργικής Συνόδου, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας
V. Padalko	Αναπληρωτής Υπουργός Βιομηχανικής Πολιτικής, Αναπληρωτής επικεφαλής της αντιπροσωπείας
V. Bezrouchenko	Προϊστάμενος Γενικής Δ/νσης Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Αναπληρωτής επικεφαλής της αντιπροσωπείας
S. Drozd	Προϊστάμενος Δ/νσης Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων με Ευρωπαϊκές χώρες, Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Γραμματέας Διυπουργικής
O. Kibitko	Αναπληρωτής Προϊστάμενος Δ/νσης Γραμματείας Υπουργικού Συμβουλίου
A. Bobrovnikova	Προϊσταμένη Δ/νσης Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείου Μεταφορών
G. Naoumenko	Προϊστάμενος Δ/νσης Κρατικής Επιτροπής Νεολαίας, Αθλητισμού & Τουρισμού
V. Sidyachenko	Προϊστάμενος Δ/νσης Διεθνούς Πιστωτικής Συνεργασίας, Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
T. Roshina	Προϊσταμένη Δ/νσης Υπουργείου Αγροτικής Πολιτικής
V. Avramenko	Αναπληρωτής-Προϊστάμενος Δ/νσης Υπουργείου Καυσίμων και Ενέργειας
V. Kovalenko	Τμηματάρχης Υπουργείου Εξωτερικών
V. Kaskevich	Εμπειρογνώμων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας

ΟΜΑΔΑ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ & ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΩΝ ΚΥΚΛΩΝ

S. Mesherjak	Αντιπρόεδρος Δ.Σ. «UKREXIMBANK»
V. Shulga	Προϊστάμενος Δ/νσης Γραμματείας Προέδρου Δημοκρατίας
I. Binko	Τμηματάρχης Δ/νσης Γραμματείας Προέδρου Δημοκρατίας
E. Konopatskiy	Α' Γραμματέας Ουκρανικού ΥΠΕΞ: Διερμηνέας ελληνικής γλώσσας
E. Zinevich	Βοηθός Υπουργού Μεταφορών
A. Mayberg	Πρόεδρος αεροπορικής εταιρίας «AEROSWEET»
O. Kourlyand	Πρόεδρος ναυτιλιακής εταιρίας «UKRFERRY»
V. Pyatov	Αντιπρόεδρος Δ.Σ. «NADRA BANK»
G. Doushnik	Διευθυντής «KIEV RIVER PORT S.A.»
O. Bougajov	Αντιπρόεδρος Κρατικής Εταιρίας Διεθνούς Οικονομικής Δραστηριότητας «UKRINTERENERGO»
M. Motsya	Εμπειρογνώμων κρατικής εταιρίας «NAFTOGAZ UKRAINE S.A.»

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 549/Μ.5270 (3)

Έγκριση του Μνημονίου κατανοήσεως με σκοπό τη συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γραμματείας Συντονισμού βοηθείας του Πρωθυπουργικού Γραφείου της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, Βουδαπέστη 14.5.2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις αρχές της ισότητας των δικαιωμάτων και του αμοιβαίου οφέλους τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια στο πλαίσιο της αρμοδιότητός τους βάσει της ισχύουσας εσωτερικής τους νομοθεσίας προκειμένου να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την περαιτέρω ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας στον τομέα της Ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου που στοχεύει στην ενσωμάτωση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

3. Οι διατάξεις του Μνημονίου αυτού δεν προκαλούν δαπάνη επιβαρύνουσα τον Κρατικό Προϋπολογισμό.

4. Τις διατάξεις του Νόμου 1558/1985 ως τροποποιήθηκε με τον υπ' αριθ. 2018/1992 Νόμο (ΦΕΚ 154/1992), αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο κατανοήσεως που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη στις 14 Μαΐου 2001 με σκοπό τη συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γραμματείας συντονισμού βοηθείας του Πρωθυπουργικού Γραφείου της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Μαρτίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΔΡΥΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on Co-operation

between the Secretariat for Assistance Co-ordination in the Prime Minister's Office of the Republic of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

The Secretariat for Assistance Co-ordination in the Prime Minister's Office of the Republic of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic (the Parties), observing the principles of equal rights and mutual benefit, will do their best within the scope of their authorities based on their respective internal legislation in force, to create favourable conditions for the further development of co-operation between them in the area of European integration.

With a view to establishing the appropriate framework for further actions, high ranking officials of the Hungarian civil service having or going to have decision preparing/making role in the formation of Hungarian national EU-policy will co-operate with their Greek counterparts in order:

- To review and evaluate the progress of integration of the Republic of Hungary into the European Union;
- To assist Hungary's preparation for accession to the European Union in particular with regard to the adoption, implementation and enforcement of the acquis communautaire;
- To promote the exchange of information, the transfer of knowledge, sharing experience between themselves and the other Institutions of the national administration in both countries;
- To continue and define new areas of co-operation in relation to Hungary's preparation for accession to the European Union;

The programmes in the framework of the present Memorandum of Understanding will be realised through the institutional structures of the Parties, which are in charge of the overall co-ordination of the programmes implemented in the respective countries.

The Parties shall seek possible ways to implement their co-operation, in accordance with the provisions of their internal legislation respectively and within the limits of available funds, by providing, to the extent possible, information on sectors such as agriculture, regional policy, SMEs, the judiciary,customs and police co-operation and by transferring Greek experience on dipilomacy ani negotiation techniques of tiie European Union, common policies of the European Union and effective use of Structural Funds. The projects will be proposed and negotiated by the partners on a yearly basis.

In applying the provisions of the present Memorandum of Understanding, the Government of the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership of the European Union.

This Memorandum of Understanding will enter into force the day it will be signed and for a period of two years. It will be automatically renewed for an additional period of one year unless either Party gives written notice of its termination six months prior to the expiration of the on-going period.

This Memorandum of Understanding can be amended at any time by mutual consent.

Budapest, May 14,2001

Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian Republic	Secretariat for Assistance Co-ordination, Prime Minister's Office of the Hungarian Republic
Mr. Nicolas Kalantzianos Ambassador of the Hellenic Republic to Hungary	Dr. Janos Rapcsak Deputy State Secretary, Head of the Secretariat for Assistance Co-ordination

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ

με σκοπό τη Συνεργασία μεταξύ της Γραμματείας Συντονισμού Βοήθειας του Πρωθυπουργικού Γραφείου της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η Γραμματεία Συντονισμού Βοήθειας του Πρωθυπουργικού Γραφείου της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας (τα Μέρη), τηρώντας τις αρχές της ισότητας των δικαιωμάτων και του αμοιβαίου οφέλους, θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς τους βάσει της ισχύουσας εσωτερικής νομοθεσίας τους προκειμένου να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την περαιτέρω ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας στον τομέα της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης.

Με σκοπό τη δημιουργία του κατάλληλου πλαισίου περαιτέρω δράσης, υψηλόβαθμοι δημόσιοι υπάλληλοι της Ουγγαρίας οι οποίοι διαδραματίζουν ή πρόκειται να διαδραματίσουν ρόλο στη λήψη αποφάσεων για τη διαμόρφωση της εθνικής ουγγρικής πολιτικής για την Ευρωπαϊκή Ένωση θα συνεργασθούν με Έλληνες ομολόγους τους με σκοπό:

- Την επισκόπηση και αξιολόγηση της προόδου της ενσωμάτωσης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Την παροχή βοήθειας για την προπαρασκευή της Ουγγαρίας για ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ιδιαίτερα σε σχέση με την υιοθέτηση και εφαρμογή του κοινοτικού κεκταμένου
- Την προαγωγή της ανταλλαγής πληροφοριών, της μεταφοράς τεχνολογίας, της ανταλλαγής πείρας μεταξύ τους και μεταξύ των άλλων ιδρυμάτων εθνικής διοίκησης των δυο χωρών
- Τη συνέχιση και τον προσδιορισμό νέων τομέων συνεργασίας σχετικών με την προπαρασκευή της Ουγγαρίας για ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα προγράμματα στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Συνεννόησης θα εκτελεστούν μέσω των θεσμοθετημένων οργάνων των Μερών τα οποία είναι υπεύθυνα για το γενικό συντονισμό των προγραμμάτων που εφαρμόζονται στις δύο χώρες.

Τα Μέρη θα αναζητήσουν πιθανούς τρόπους εφαρμογής της συνεργασίας τους, σύμφωνα με τις διατάξεις της εσωτερικής νομοθεσίας τους και εντός των ορίων των διαθέσιμων κεφαλαίων, μέσω της παροχής, στο βαθμό που είναι δυνατό, πληροφοριών σχετικά με τομείς όπως η γεωργία, η περιφερειακή πολιτική, οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις, η δικαστική εξουσία, η τελωνειακή και αστυνομική συνεργασία, και μέσω της μεταφοράς ελληνικής πείρας σχετικά με της διπλωματία και τις διαπραγματευτικές τεχνικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τις κοινές πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την αποτελεσματική χρήση των πόρων των Διαρθρωτικών Ταμείων. Η πρόταση και διαπραγμάτευση των προγραμμάτων θα γίνεται από τους εταίρους σε ετήσια βάση.

Κατά την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Μνημονίου Συνεννόησης, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα σέβεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το παρόν Μνημόνιο Συνεννόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που θα υπογραφεί και θα ισχύει για περίοδο δύο ετών. Θα ανανεώνεται αυτόματα για πρόσθετη περίοδο ενός έτους, εκτός αν οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη αποστείλει έγγραφη ειδοποίηση καταγγελίας του έξι μήνες πριν από τη λήξη της εκάστοτε τρέχουσας περιόδου ισχύος.

Το παρόν Μνημόνιο Συνεννόησης μπορεί να τροποποιηθεί οποιαδήποτε στιγμή με αμοιβαία συγκατάθεση.

Βουδαπέστη, 14 Μαΐου 2001

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για τη Γραμματεία Συντονισμού Βοήθειας του Πρωθυπουργικού Γραφείου της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΛΑΝΤΖΙΑΝΟΣ Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ουγγαρία	ΓΙΑΝΟΣ ΡΑΠΤΣΑΚ Υφυπουργός Επικεφαλής της Γραμματείας Συντονισμού Βοήθειας

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ